

*Si loin le rivage - So fern das ufer - Tan lejos la orilla* d'Eva-Maria Berg (poèmes, traduits avec Max Alhau) et Olga Verme-Mignot (gravures), Editions Transignum, 2014, 32 pages, 20 EUR, ISBN 978-2-915862-20-1.

Les poèmes d'Eva-Maria Berg, en espagnol, en allemand puis en français, et les images numériques des gravures noir et blanc d'Olga Verme-Mignot apparaissent très élégamment sur un papier Rives Tradition Blanc 170g. (Le nom du papier est-il un hasard au regard du titre ?). Beau papier avec grains ; bel objet dans les mains. Le texte est épais comme la frayeur de celui qui surnage dans une eau glacée et dont les yeux scrutent l'horizon dans l'ultime espoir d'y apercevoir le rivage. Le lecteur, perdu dans la mer, à l'instar du rocher personnifié, peut ressentir cette désespérance de ne jamais atteindre la côte, la dépression de la roche emportée vers l'infini, engloutie par son existence et l'impossibilité de rejoindre le bord de quelque chose. La mer se retire, entraîne les repères et les normes avec elle. "Rochers // ils se sont perdus / eux-mêmes dans la mer / tout sombre / avec les marées / même l'attente / de plus en plus incertaine / nulle part un rivage / l'horizon ouvert (p.6).

Il y a ouverture, et, comme dans toute ouverture, le risque, son corollaire, est présent, sans être forcément négatif car pouvant être à l'origine d'une découverte, voire d'une renaissance. Les doubles feuillets mobiles de l'ouvrage— car non reliés— renforcent cette idée de menace : rien n'est fixé, rien n'est arrimé. Dans les gravures-mêmes, le minéral semble en mouvement et accentue cette impression d'instabilité, de détachement. La vie n'est finalement pas contrôlable, la destinée n'est pas maîtrisable et il faut parfois se perdre pour se retrouver ; en tout cas aller vers un ailleurs : "ailleurs des voix / s'élèvent / il n'y a aucun rivage / pour aborder / dans la folie / le mot se hâte / de revenir brise / le rocher / dans sa fuite [...]" (p.11).

C'est un texte qui résiste et qui appelle plusieurs lectures ; chacune d'entre elles pouvant apporter ses vagues d'images.

Christophe Forgeot  
(Paru dans *Les Cahiers du sens* n°25, 2015)